



REPUBLIKA SLOVENIJA
GENERALNI SEKRETARIAT VLADE REPUBLIKE SLOVENIJE

Gregorčičeva ulica 20, 1000 Ljubljana

T: +386 1 478 1000

F: +386 1 478 1607

E: gp.gs@gov.si

<http://www.gsv.gov.si/>

Številka: 43011-1/2024/102

Datum: 24. 6. 2024

DOKUMENTACIJA V ZVEZI Z ODDAJO JAVNEGA NAROČILA

Storitve pisnega prevajanja, jezikovne redakcije mednarodnih
sporazumov in pogodb ter lektoriranja

(naročnikova oznaka naročila: 43011-1/2024)

KAZALO

1	NAROČNIK IN POVABILO K ODDAJI PONUDBE	3
2	PREDMET JAVNEGA NAROČILA IN PRAVNA PODLAGA	5
3	OBDOBJE IZVAJANJA PREDMETA JAVNEGA NAROČILA.....	6
4	UGOTAVLJANJE SPOSOBNOSTI PONUDNIKA.....	6
4.1	Razlogi za izključitev.....	7
4.2	Pogoji za sodelovanje.....	8
4.2.1	Sposobnost za opravljanje poklicne dejavnosti	8
4.2.2	Strokovna sposobnost ponudnika.....	9
4.2.3	Kadrovska sposobnost ponudnika	10
5	PRIPRAVA PONUDBE	12
5.1	Ponudbena dokumentacija	12
5.2	Priprava ponudbene dokumentacije.....	13
5.2.1	Ponudbeni predračun.....	13
5.2.2	Obrazec ESPD.....	14
5.2.3	Ostali obrazci	14
5.3	Ponudba s podizvajalci	14
5.4	Skupna ponudba	15
5.5	Jezik, prevodi in stroški priprave ponudbe.....	16
5.6	Veljavnost ponudbe	16
5.7	Variantne ponudbe	16
5.8	Poslovna skrivnost.....	16
6	ROK IN NAČIN PREDLOŽITVE PONUDBE.....	16
7	OBVESTILA IN POJASNILA V ZVEZI Z RAZPISNO DOKUMENTACIJO.....	17
8	ODPIRANJE PONUDB	17
9	MERIL ZA RAZVRSTITEV PONUDNIKOV.....	18
9.1	M1 – ponudbena cena	18
9.2	M2 – kakovost posameznega avtorja	19
9.2.1	M2 ₁ – število let opravljanja dela prevajalca/lektorja	19
9.2.2	M2 ₂ – število prevajalskih/lektorskih strani, opravljenih za enega naročnika	20
9.2.3	M2 ₃ – izkušnje s prevajanjem/lektoriranjem besedil državne uprave	21
10	ODLOČITEV O ODDAJI JAVNEGA NAROČILA.....	21
11	ODSTOP OD IZVEDBE JAVNEGA NAROČILA.....	22
12	OKVIRNI SPORAZUM	22
13	PRAVNO VARSTVO	23

1 NAROČNIK IN POVABILO K ODDAJI PONUDBE

Generalni sekretariat Vlade Republike Slovenije, Gregorčičeva ulica 20, 1000 Ljubljana (v nadaljevanju: naročnik) izvaja javno naročilo na podlagi 5. člena Odloka o ustanovitvi Generalnega sekretariata Vlade RS (Uradni list RS, št. 25/10 in 1/11) in 33. člena Zakona o javnem naročanju (Uradni list RS, št. 91/15, 14/18, 121/21, 10/22, 74/22 – odl. US, 100/22 – ZNUZSZS, 28/23 in 88/23 – ZOPNN-F; v nadaljevanju: ZJN-3) v svojem imenu in za svoj račun ter na podlagi pooblastil posameznih naročnikov (v nadaljevanju: posamezni naročniki) v njihovem imenu in za njihov račun.

Seznam posameznih naročnikov:

1. Agencija Republike Slovenije za okolje
2. Arhiv Republike Slovenije
3. Direkcija Republike Slovenije za infrastrukturo
4. Direkcija Republike Slovenije za vode
5. Državni svet Republike Slovenije
6. Državni zbor Republike Slovenije
7. Državno odvetništvo Republike Slovenije
8. Finančna uprava Republike Slovenije
9. Fiskalni svet
10. Generalni sekretariat Vlade Republike Slovenije
11. Inšpektorat Republike Slovenije za delo
12. Inšpektorat Republike Slovenije za infrastrukturo
13. Inšpektorat Republike Slovenije za okolje in energijo
14. Inšpektorat Republike Slovenije za kmetijstvo, gozdarstvo, lovstvo in ribištvo
15. Inšpektorat Republike Slovenije za naravne vire in prostor
16. Javna agencija Republike Slovenije za zdravila in medicinske pripomočke
17. Javna agencija za civilno letalstvo Republike Slovenije
18. Javna agencija za železniški promet Republike Slovenije
19. Javni štipendijski, razvojni, invalidski in preživninski sklad Republike Slovenije
20. Kabinet predsednika Vlade Republike Slovenije
21. Komisija za preprečevanje korupcije
22. Ministrstvo za delo, družino, socialne zadeve in enake možnosti
23. Ministrstvo za digitalno preobrazbo
24. Ministrstvo za finance
25. Ministrstvo za gospodarstvo, turizem in šport
26. Ministrstvo za infrastrukturo
27. Ministrstvo za javno upravo
28. Ministrstvo za kmetijstvo, gozdarstvo in prehrano
29. Ministrstvo za kohezijo in regionalni razvoj
30. Ministrstvo za kulturo
31. Ministrstvo za naravne vire in prostor
32. Ministrstvo za notranje zadeve
33. Ministrstvo za okolje, podnebje in energijo
34. Ministrstvo za pravosodje
35. Ministrstvo za solidarno prihodnost
36. Ministrstvo za visoko šolstvo, znanost in inovacije
37. Ministrstvo za vzgojo in izobraževanje
38. Ministrstvo za zdravje
39. Ministrstvo za zunanje in evropske zadeve
40. Okrožno državno tožilstvo na Ptuju
41. Okrožno državno tožilstvo v Celju
42. Okrožno državno tožilstvo v Kopru

43. Okrožno državno tožilstvo v Kranju
44. Okrožno državno tožilstvo v Ljubljani
45. Okrožno državno tožilstvo v Mariboru
46. Okrožno državno tožilstvo v Novem mestu
47. Okrožno državno tožilstvo v Novi Gorici
48. Policija
49. Protokol Republike Slovenije
50. Sklad Republike Slovenije za nasledstvo
51. Slovenska turistična organizacija
52. Služba Vlade Republike Slovenije za obnovo po poplavih in plazovih
53. Služba Vlade Republike Slovenije za zakonodajo
54. Sodni svet Republike Slovenije
55. Specializirano državno tožilstvo Republike Slovenije
56. Statistični urad Republike Slovenije
57. Tržni inšpektorat Republike Slovenije
58. Uprava Republike Slovenije za izvrševanje kazenskih sankcij
59. Uprava Republike Slovenije za javna plačila
60. Uprava Republike Slovenije za jedrsko varnost
61. Uprava Republike Slovenije za pomorstvo
62. Uprava Republike Slovenije za probacijo
63. Uprava Republike Slovenije za varno hrano, veterinarstvo in varstvo rastlin
64. Upravna enota Izola
65. Upravna enota Koper
66. Upravna enota Ljutomer
67. Upravna enota Piran
68. Upravna enota Slovenska Bistrica
69. Upravna enota Šentjur pri Celju
70. Urad Predsednika Republike Slovenije
71. Urad Republike Slovenije za intelektualno lastnino
72. Urad Republike Slovenije za kemikalije
73. Urad Republike Slovenije za mladino
74. Urad Republike Slovenije za nadzor proračuna
75. Urad Republike Slovenije za okrevanje in odpornost
76. Urad Republike Slovenije za preprečevanje pranja denarja
77. Urad Vlade Republike Slovenije za narodnosti
78. Urad Vlade Republike Slovenije za oskrbo in integracijo migrantov
79. Urad Vlade Republike Slovenije za informacijsko varnost
80. Urad Vlade Republike Slovenije za komuniciranje
81. Urad Vlade Republike Slovenije za Slovence v zamejstvu in po svetu
82. Urad Vlade Republike Slovenije za varovanje tajnih podatkov
83. Urad Republike Slovenije za makroekonomske analize in razvoj
84. Urad za nadzor, kakovost in investicije v zdravstvu
85. Vrhovno državno tožilstvo Vlade Republike Slovenije
86. Vrhovno sodišče Republike Slovenije
87. Zagovornik načela enakosti

Naročnik vabi vse zainteresirane gospodarske subjekte, da predložijo ponudbo.

2 PREDMET JAVNEGA NAROČILA IN PRAVNA PODLAGA

Predmet javnega naročila so storitve pisnega prevajanja, jezikovne redakcije mednarodnih sporazumov in pogodb ter lektoriranja. Način izvajanja storitev je podrobneje opredeljen v vzorcu krovnega in posameznega okvirnega sporazuma.

Javno naročilo je razdeljeno na dva dela in na posamezne jezikovne kombinacije, in sicer:

1. DEL: PISNO PREVAJANJE TER JEZIKOVNA REDAKCIJA MEDNARODNIH SPORAZUMOV IN POGODB

- slovenščina – angleščina
- angleščina – slovenščina
- slovenščina – nemščina
- nemščina – slovenščina
- slovenščina – italijanščina
- italijanščina – slovenščina
- slovenščina – francoščina
- francoščina – slovenščina
- slovenščina – madžarščina
- madžarščina – slovenščina
- slovenščina – španščina
- španščina – slovenščina
- slovenščina – ruščina
- ruščina – slovenščina
- slovenščina – hrvaščina
- hrvaščina – slovenščina
- slovenščina – srbščina
- srbščina – slovenščina
- slovenščina – bosanščina
- bosanščina – slovenščina
- slovenščina – makedonščina
- makedonščina - slovenščina

2. DEL: LEKTORIRANJE

- slovenščina
- angleščina
- francoščina
- nemščina
- italijanščina

Ponudnik lahko predloži ponudbo za posamezno jezikovno kombinacijo v posameznem delu, več jezikovnih kombinacij v posameznem delu ali vse jezikovne kombinacije obeh delov predmeta javnega naročila. Javno naročilo se odda ločeno po posamezni jezikovni kombinaciji za vsak del.

Naročnik javno naročilo izvaja po **odprtem postopku** v skladu s 40. členom ZJN-3. Pri oddaji javnega naročila se bodo uporabljali predpisi s področja javnega naročanja, javnih financ in predmeta javnega naročila.

3 OBDOBJE IZVAJANJA PREDMETA JAVNEGA NAROČILA

Storitve, ki so predmet javnega naročila, se bodo izvajale v obdobju **od 23. 11. 2024 do 23. 11. 2027**.

Naročnik in posamezni naročniki bodo storitve naročali v skladu s potrebami in razpoložljivimi proračunskimi sredstvi.

4 UGOTAVLJANJE SPOSOBNOSTI PONUDNIKA

Pri ponudniku ne smejo obstajati razlogi za izključitev, navedeni v točki 4.1; ponudnik mora izpolnjevati vse pogoje za sodelovanje, navedene v točki 4.2.

Kot predhodni dokaz, da ponudnik izpolnjuje vse zahteve iz te točke, mora ponudnik v ponudbi priložiti pravilno izpolnjen enotni evropski dokument v zvezi z oddajo javnega naročila (v nadaljnjem besedilu: ESPD), ki predstavlja uradno izjavo posameznega gospodarskega subjekta, da pri njem ne obstajajo razlogi za izključitev iz točke 4.1 razpisne dokumentacije v povezavi s 75. členom ZJN-3 in da izpolnjuje pogoje za sodelovanje iz točke 4.2 razpisne dokumentacije v povezavi s 76. členom ZJN-3, hkrati pa zagotavlja ustrezne informacije, ki jih zahteva naročnik.

ESPD vključuje tudi uradno izjavo o tem, da bo gospodarski subjekt na zahtevo in brez odlašanja sposoben predložiti dokazila, ki dokazujejo neobstoj razlogov za izključitev oziroma izpolnjevanje pogojev za sodelovanje.

Če v teh navodilih za posamezne dokumente ni drugače določeno, zadošča predložitev kopij zahtevanih dokumentov. Naročnik si pridržuje pravico do vpogleda v originalne dokumente.

Če obstaja naročnikova zahteva, koliko stari so lahko dokumenti, ki jih ponudnik prilaga kot dokazila, je to navedeno ob vsakem posameznem dokazilu. Če takšne navedbe ni, starost dokumenta ni pomembna, odražati pa mora zadnje stanje. Dokumenti morajo ne glede na določeno oziroma zahtevano največjo dopuščeno starost vedno odražati zadnje stanje.

Kjer je pod posamezno zahtevo navedena le izjava oziroma ESPD, bo naročnik pri preverjanju ponudb pridobil ustrezna dokazila iz dostopnih evidenc, zaželeno pa je, da ponudnik v ponudbi sam predloži dokazila, s katerimi razpolaga.

Naročnik si pridržuje pravico kadar koli med postopkom javnega naročila, vse do podpisa okvirnih sporazumov, ponudnika pozvati k predložitvi dokazil o izpolnjevanju navedenih zahtev, pooblastil za preveritev izpolnjevanja zahtev oziroma podatkov in k predložitvi podatkov o naslovih, kjer je mogoče preveriti izpolnjevanje zahtev oziroma vsega potrebnega za pregled in preveritev ponudb.

Če ponudnik nima sedeža v Republiki Sloveniji in ne more pridobiti in predložiti zahtevanih dokumentov, ker država, v kateri ima ponudnik svoj sedež, ne izdaja takšnih dokumentov, jih je mogoče nadomestiti z zapriseženo izjavo, če pa ta v državi, v kateri ima ponudnik svoj sedež, ni predvidena, z izjavo določene osebe, dano pred pristojnim sodnim ali upravnim organom, notarjem ali pred pristojno poklicno ali trgovinsko organizacijo v matični državi te osebe ali v državi, v kateri ima ponudnik sedež.

Ponudnik lahko izpolnjuje pogoje s podizvajalci pod pogojem, da bo podizvajalec izvedel posel v delu, v katerem bo ponudnik uporabil njegove zmogljivosti. Podizvajalec je gospodarski subjekt, ki je pravna ali fizična oseba in za ponudnika, s katerim je naročnik sklenil pogodbo o izvedbi javnega naročila, dobavlja blago ali izvaja storitev, ki je neposredno povezana s predmetom javnega naročila. Če tej definiciji ustreza gospodarski subjekt, s katerim namerava ponudnik sodelovati pri izvedbi naročila, mora ponudnik le-tega upoštevati kot podizvajalca.

Podizvajalec mora enako kot ponudnik izpolnjevati zahteve pod točkami 4.1.1, 4.1.2, 4.1.3, 4.1.4, 4.1.5 in 4.1.6.

4.1 Razlogi za izključitev

Naročnik bo v skladu z določili ZJN-3 in ZIntPK iz postopka javnega naročanja izključil gospodarski subjekt (ponudnika in/ali partnerja v skupni ponudbi in/ali podizvajalca) v vseh v tej točki navedenih primerih.

- 4.1.1** Če pri preverjanju v skladu s 77., 79. in 80. členom ZJN-3 ugotovi ali je drugače seznanjen, da je bila gospodarskemu subjektu ali osebi, ki je članica upravnega, vodstvenega ali nadzornega organa tega gospodarskega subjekta ali ki ima pooblastila za njegovo zastopanje ali odločanje ali nadzor v njem, izrečena pravnomočna sodba, ki ima elemente kaznivih dejanj iz prvega odstavka 75. člena ZJN-3. Ne glede na navedeno lahko gospodarski subjekt naročniku v skladu z devetim odstavkom in ob upoštevanju desetega odstavka 75. člena ZJN-3 do roka za oddajo ponudb predloži dokaze, da je sprejel zadostne ukrepe, s katerimi lahko dokaže svojo zanesljivost kljub obstoju tega izključitvenega razloga.

Dokazilo:

- izpolnjen ESPD.

- 4.1.2** Če pri preverjanju v skladu s 77., 79. in 80. členom ZJN-3 ugotovi, da gospodarski subjekt na rok za oddajo ponudb ne izpolnjuje obveznih dajatev in drugih denarnih nedavčnih obveznosti v skladu z zakonom, ki ureja finančno upravo, ki jih pobira davčni organ v skladu s predpisi države, v kateri ima sedež, ali predpisi države naročnika, če vrednost teh neplačanih zapadlih obveznosti na dan oddaje ponudbe ali prijave znaša 50 (petdeset) evra ali več. Šteje se, da gospodarski subjekt ne izpolnjuje obveznosti iz prejšnjega stavka tudi, če na rok za oddajo ponudb ni imel predloženih vseh obračunov davčnih odtegljajev za dohodke iz delovnega razmerja za obdobje zadnjih petih let od roka za oddajo ponudb. Gospodarski subjekt se ne izloči, če gospodarski subjekt do roka za oddajo ponudb poravnava neplačane zapadle obveznosti, ki znašajo 50 evra ali več, in predloži vse obračune davčnih odtegljajev za dohodke iz delovnega razmerja za obdobje zadnjih pet let do roka za oddajo ponudb.

Dokazilo:

- izpolnjen ESPD.

- 4.1.3** Če pri preverjanju ugotovi, da je gospodarski subjekt na dan, ko poteče rok za oddajo ponudb, izločen iz postopkov oddaje javnih naročil zaradi uvrstitve v evidenco gospodarskih subjektov z

izrečenimi stranskimi sankcijami izločitve iz postopkov javnega naročanja iz a) točke četrtega odstavka 75. člena ZJN-3.

Dokazilo:

– izpolnjen ESPD.

- 4.1.4** Če pri preverjanju ugotovi, da je v zadnjih treh letih pred potekom roka za oddajo ponudb pristojni organ Republike Slovenije ali druge države članice ali tretje države pri gospodarskem subjektu ugotovil najmanj dve kršitvi v zvezi s plačilom za delo, delovnim časom, počitki, opravljanjem dela na podlagi pogodb civilnega prava kljub obstoju elementov delovnega razmerja ali v zvezi z zaposlovanjem na črno, za kateri mu je bila s pravnomočno odločitvijo ali več pravnomočnimi odločitvami izrečena globa za prekršek. Ne glede na navedeno lahko gospodarski subjekt naročniku v skladu z devetim odstavkom 75. člena ZJN-3 najkasneje do roka za oddajo ponudb predloži dokazila, da je sprejel zadostne ukrepe, s katerimi lahko dokaže svojo zanesljivost kljub obstoju predmetnega razloga za izključitev.

Dokazilo:

– izpolnjen ESPD.

- 4.1.5** Če pri preverjanju ugotovi, da je gospodarski subjekt uvrščen v seznam poslovnih subjektov iz 35. člena ZIntPK in mu je na podlagi tega člena prepovedano poslovanje z naročnikom.

Dokazilo:

– izpolnjen ESPD.

- 4.1.6** Če pri preverjanju na podlagi sklepa Sveta (SZVP) 2022/578 z dne 8. aprila 2022 o spremembi Sklepa 2014/512/SZVP o omejevalnih ukrepih zaradi delovanja Rusije, ki povzroča destabilizacijo razmer v Ukrajini, ugotovi, da je ponudnik:

- ruski državljan ali fizična ali pravna oseba, subjekt ali organ s sedežem v Rusiji,
- pravna oseba, subjekt ali organ, katerih več kot 50-odstotni delež je v neposredni ali posredni lasti subjekta iz prejšnje alineje, ali
- fizična ali pravna oseba, subjekt ali organ, ki deluje v imenu ali po navodilih subjektov iz prejšnjih dveh alinej.

Enako velja za podizvajalca, če predstavljajo več kot 10 % vrednosti naročila.

Dokazilo:

– izpolnjen ESPD.

4.2 Pogoji za sodelovanje

Ponudnik, kjer je to posebej navedeno, pa tudi partner v skupni ponudbi in podizvajalec, mora izpolnjevati vse v tej točki navedene pogoje.

4.2.1 Sposobnost za opravljanje poklicne dejavnosti

Ponudnik mora biti vpisan v poslovni register v državi, v kateri ima sedež (seznam poklicnih ali poslovnih registrov v državah članicah Evropske unije določa Priloga XI Direktive 2014/24/EU).

Pogoj za sodelovanje, ki je naveden v tej točki, morajo izpolnjevati ponudnik in tudi morebitni partner/-ji v skupni ponudbi in/ali podizvajalec/-ci. Če ponudnik nastopa kot fizična oseba, ki ne opravlja dejavnosti, se ta pogoj ne upošteva.

Dokazilo:

– Izpolnjen ESPD

4.2.2 Strokovna sposobnost ponudnika

Ponudnik mora za vsako jezikovno kombinacijo, na katero se prijavlja, izkazati, da je **v zadnjih treh letih, šteto od dneva objave obvestila o tem naročilu na portalu javnih naročil**, pravočasno, strokovno in kvalitetno izvedel storitve, za katere se prijavlja, in sicer:

I. DEL: PREVAJANJE

Jezikovna kombinacija	Minimalna skupna vrednost referenc (v EUR z DDV)
slovenščina – angleščina	10.000,00
angleščina – slovenščina	10.000,00
slovenščina – nemščina	10.000,00
nemščina – slovenščina	10.000,00
slovenščina – italijanščina	5.000,00
italijanščina – slovenščina	5.000,00
slovenščina – francoščina	2.000,00
francoščina – slovenščina	2.000,00
slovenščina – madžarščina	2.000,00
madžarščina – slovenščina	2.000,00
slovenščina – španščina	2.000,00
španščina – slovenščina	2.000,00
slovenščina – ruščina	2.000,00
ruščina – slovenščina	2.000,00
slovenščina – hrvaščina	5.000,00
hrvaščina – slovenščina	5.000,00
slovenščina – srbsščina	2.000,00
srbsščina – slovenščina	2.000,00
slovenščina – bosanščina	2.000,00
bosanščina – slovenščina	2.000,00
slovenščina – makedonščina	2.000,00

makedonščina - slovenščina	2.000,00
----------------------------	----------

II. DEL: LEKTORIRANJE

Jezikovna kombinacija	Minimalna skupna vrednost referenc (v EUR z DDV)
slovenščina	10.000
angleščina	10.000
francoščina	3.000
nemščina	3.000
italijanščina	3.000

Dokazilo:

- **izpolnjen obrazec »02_Seznam_referenc«** in
- **za vsako jezikovno kombinacijo, na katero se prijavlja, posebej izpolnjen obrazec »03_Referencno_potrdilo«**, ki ga podpiše naročnik referenčnega posla, ali lastna izjava naročnika referenčnega posla, iz katere so razvidni podatki, ki izkazujejo izpolnjevanje predmetnega pogoja. Pogoj je mogoče izpolniti z več referencami (reference se seštevajo).

Naročnik referenčnega posla je lahko pravna oseba javnega ali zasebnega prava. Ponudnik, partner v skupni ponudbi ali podizvajalec si medsebojno (drug drugemu) ne morejo ponuditi referenc.

Naročnik bo preveril verodostojnost referenc oziroma izjav pri njihovem podpisniku. Naročnik lahko tudi vpogleda v pogodbo, sklenjeno z naročnikom referenčnega posla, ali v naročilnico, iz katere izhaja izpolnjevanje predmetnega pogoja. Če ponudnik naročniku ne omogoči vpogleda oziroma preverjanja reference oziroma reference zaradi neodzivnosti ali drugih podobnih razlogov ne bo mogoče preveriti, naročnik takšne reference ne bo upošteval.

Pogoj iz te točke mora izpolnjevati tudi vsak partner v skupni ponudbi in vsak podizvajalec.

Če ponudnik v ponudbi predloži reference oziroma izjave drugega subjekta, bo moral (tudi) ta subjekt izvajati storitve jezikovne kombinacije, za katerega reference je predložil, ponudnik pa ga mora v ponudbi prijaviti kot podizvajalca ali skupnega ponudnika, to označiti v ESPD in predložiti ESPD tudi za ta subjekt. **V tem primeru mora biti vsaj en prijavljeni avtor zaposlen pri podizvajalcu oziroma skupnem ponudniku ali pogodbeno delati zanj.**

4.2.3 Kadrovska sposobnost ponudnika

Ponudnik mora imeti za izvajanje storitev, ki so predmet tega javnega naročila in za katere oddaja ponudbo, ves čas trajanja okvirnega sporazuma na voljo ustrezen kader – avtorje, ki bodo izvajali storitve. Za prijavo na posamezno jezikovno kombinacijo zadošča, da ima ponudnik le enega avtorja. Število prijavljenih avtorjev navzgor ni omejeno.

Avtor, ki bo izvajal **storitve pisnega prevajanja ter strokovne redakcije mednarodnih sporazumov in pogodb**, mora izpolnjevati naslednji pogoj za dokazovanje strokovne usposobljenosti:

- zaključena najmanj visokošolska univerzitetna izobrazba (prejšnja) jezikoslovne smeri ali magistrsko izobraževanje (druga bolonjska stopnja) jezikoslovne smeri (dokazilo je kopija diplome oziroma magisterija) ali
- zaključena najmanj visokošolska univerzitetna izobrazba (prejšnja) katere koli smeri ali magistrsko izobraževanje (druga bolonjska stopnja) katere koli smeri, s potrdilom o znanju predmetnega jezika na ravni C1 po skupnem evropskem referenčnem okviru za jezike, ki ga je izdala ustrezna jezikovna domača ali tuja ustanova, ki je pooblaščen oziroma certificirana izpitna organizacija za izvedbo preverjanja aktivnega znanja tujega jezika, kot je na primer Filozofska fakulteta, Državni izpitni center, British Council, Goethe-Institut, Francoski inštitut Charles Nodier (dokazilo je kopija diplome oziroma magisterija in potrdilo o znanju predmetnega jezika na ravni C1).

Potrdila o znanju predmetnega jezika na ravni C1 ni treba predložiti v naslednjih primerih:

- če se je oseba šolala v predmetnem jeziku, dokazuje znanje tega jezika z dokazilom zaključene najmanj višješolske izobrazbe (prejšnje) ali visokošolske strokovne izobrazbe (1. bolonjska stopnja) katere koli smeri v tem jeziku ali
- če je oseba sodni tolmač za predmetni jezik, dokazuje znanje tega jezika s potrdilom o imenovanju za sodnega tolmača, ki ga je izdalo ministrstvo za pravosodje.

Avtor, ki bo izvajal **storitve lektoriranja besedil v slovenskem jeziku**, mora izpolnjevati naslednji pogoj za dokazovanje strokovne usposobljenosti:

- zaključena najmanj visokošolska univerzitetna izobrazba (prejšnja) iz slovenskega jezika ali magistrsko izobraževanje (2. bolonjska stopnja) iz slovenskega jezika (dokazilo je kopija diplome oziroma magisterija).

Avtor, ki bo izvajal **storitve lektoriranja besedil v tujem jeziku**, mora izpolnjevati naslednji pogoj za dokazovanje strokovne usposobljenosti:

- zaključena najmanj visokošolska univerzitetna izobrazba (1. stopnja) katere koli smeri (dokazilo je kopija diplome) in biti mora domači govorec jezika, v katerem lektorira.

Dokazilo:

- **izpolnjen ESPD** v delu IV: Pogoji za sodelovanje, α: Skupna navedba za vse pogoje za sodelovanje, v katerega ponudnik označi »Da«, če izpolnjuje vse pogoje za sodelovanje iz te razpisne dokumentacije in
- **izpolnjen obrazec »04_Seznam_avtorjev«** in
- za vsakega avtorja, ki bo izvajal storitve v posamezne jezikovne kombinacije, na katero se ponudnik prijavlja, posebej kopija diplome oziroma magisterija ali kopija diplome oziroma magisterija in potrdilo o znanju predmetnega jezika na ravni C1 ali kopija diplome oziroma magisterija in potrdilo o imenovanju za sodnega tolmača.

Če je avtor izobrazbo pridobil v tujini, morajo biti priložena naslednja dokazila:

- tuja listina o izobraževanju in mnenje o izobraževanju, ki ga v skladu z Zakonom o vrednotenju in priznavanju izobraževanja (ZVPI) izda ENIC-NARIC ali
- tuja listina o izobraževanju in listina o nostrifikaciji ali
- tuja listina o izobraževanju in odločba o priznavanju izobraževanja za namen zaposlitve (v primeru, da je dokazilo izdano pred letom 2011).

Ta zahteva ne velja za avtorja, ki je diplomiral na kateri od univerz v nekdanjih republikah SFRJ pred njenim razpadom (pred 25. 6. 1991).

Če posamezno predloženo dokazilo ni v slovenskem jeziku, mora biti k le-temu priložen prevod dokumenta v slovenski jezik.

Posamezni avtor lahko nastopa pri posamezni jezikovni kombinaciji samo pri enem ponudniku. Če bo posamezni avtor prijavljen v več ponudbah, ga bo naročnik izločil iz vseh ponudb.

Ponudnik bo lahko storitve opravljal zgolj z avtorji, ki jih je navedel na seznamu avtorjev. V času izvajanja sporazuma bo lahko dodal nove avtorje ali navedene avtorje (prevajalce in lektorje) nadomestil, vendar bodo morali tudi novi avtorji izpolnjevati vse zahteve iz te razpisne dokumentacije za predmetno naročilo. Preden bo ponudnik dodal novega avtorja ali zamenjal navedenega avtorja, bo moral pridobiti soglasje naročnika.

5 PRIPRAVA PONUDBE

5.1 Ponudbena dokumentacija

Ponudbeno dokumentacijo sestavljajo naslednji dokumenti (izpolnjeni obrazci oziroma izjave oziroma dokumenti), ki jih ponudnik v informacijskem sistemu e-JN (v nadaljevanju: sistem e-JN) pripne v naslednje skupine dokumentov:

Razdelek v e-JN	Obrazec oz. dokument, ki se pripne v razdelek
»Predračun«	01_Ponudbeni_predracun
»ESPD-ponudnik«	ESPD /v ta razdelek se naloži ESPD tistega ponudnika, ki v sistemu e-JN oddaja ponudbo/
»ESPD-ostali sodelujoči«	ESPD /v ta razdelek se naloži ESPD za ostale sodelujoče ponudnike v primeru skupne ponudbe, gospodarske subjekte, na katerih kapacitete se sklicuje ponudnik, in/ali podizvajalce/
»Ostale priloge«	02_Seznam_referenc 03_Referencno_potrdilo ali druga izjava naročnika referenčnega posla 04_Seznam_avtorjev 05_Izkusnje_avtorja 06_Izkusnje_avtorja_DO 07_Izjava_zavarovanje /če je ponudnik/podizvajalec fizična oseba/ 08_Zahteva_neposredna_placila /če jih podizvajalec zahteva/ - kopija diplome, potrdilo o znanju predmetnega jezika na ravni C1, potrdilo o imenovanju za sodnega tolmača /odvisno od načina izpolnjevanja kadrovskega pogoja/ - akt o medsebojnih razmerjih in razmerjih do naročnika /v primeru skupne ponudbe/ - morebitna ostala dokazila

Opozorilo: Zaradi omejitve v sistemu e-JN oddaja ponudb brez navedbe skupnega zneska brez davka in zneska davka ni možna. Naročnik podaja navodilo, da ponudnik v sistem e-JN v razdelku »Znesek skupaj brez davka (EUR)« in v razdelku »Znesek davka (EUR)« vpiše 0 (nič) kljub opozorilu s strani sistema e-JN. **Naročnik bo pri analizi ponudb upošteval cene, podane v obrazcu »01_Ponudbeni_predracun«.**

Sestavni del razpisne dokumentacije sta tudi dokumenta »Vzorec_krovni_okvirni_sporazum« in »Vzorec_neposredni_sporazum«, ki ju ponudniku ni treba priložiti k ponudbi. Z oddajo ponudbe se ponudnik zavezuje, da bo v primeru, če bo izbran kot izvajalec v predmetnem postopku javnega naročila, z naročniki sklenil krovni in posamični okvirni sporazum v besedilu, kot izhaja iz vzorca.

5.2 Priprava ponudbene dokumentacije

Ponudnik vpiše zahtevane podatke v obrazce, ki so sestavni del razpisne dokumentacije, ali v obrazce, ki jih izdela ponudnik sam, ki vsebinsko ne smejo odstopati od priloženih obrazcev.

Kjer je na obrazcih (na koncu) dodana rubrika za datum, žig in podpis, morajo biti obrazci oziroma izjave opremljene z datumom, podpisane in žigosane, če gospodarski subjekt uporablja žig.

Ponudnik, ki odda ponudbo, pod kazensko in materialno odgovornostjo jamči, da so vsi podatki in dokumenti, podani v ponudbi, resnični in da vse datoteke priloženih listin ustrezajo originalu. V nasprotnem primeru ponudnik naročniku odgovarja za vso škodo, ki mu je nastala.

5.2.1 Ponudbeni predračun

Ponudnik mora izpolniti obrazec »01_Ponudbeni_predracun«, in sicer tako, da pri vsaki jezikovni kombinaciji, za katero podaja ponudbo, vpiše ponudbeno ceno.

Če ponudnik cene za posamezne jezikovne kombinacije ne vpiše ali vpiše vrednost 0 (nič), se šteje, da ponudnik te jezikovne kombinacije ne ponuja.

Ponudnik mora v predračun podati ponudbeno ceno tudi za **udeležbo na redakciji in pregled dokumenta pred tiskom**¹, ki jih bo naročnik upošteval v primeru potreb tovrstnih storitev. Če ponudnik cene za te storitve ne vpiše ali vpiše vrednost 0 (nič), se šteje, da ponudnik te storitve izvaja brezplačno.

Ponudbene cene ne smejo presegati **najvišjih dopustnih cen storitev** prevajanja, lektoriranja, udeležbe na redakcijski komisiji ter pregleda dokumenta pred tiskom, ki so bile določene na podlagi analize trga, in sicer:

prevajanje iz slovenskega v tuji jezik	37,00	EUR/prevajalska stran
prevajanje iz tujega v slovenski jezik	33,00	EUR/prevajalska stran
lektoriranje besedila v slovenskem jeziku	7,00	EUR/lektorska stran
lektoriranje besedila v tujem jeziku	12,00	EUR/lektorska stran
udeležba na redakcijski komisiji	20,00	EUR/uro
pregled dokumenta pred tiskom	7,00	EUR/stran

Ponudnik mora cene v ponudbenem predračunu zaokrožiti na dve decimalni mesti. Če tega ne bo storil ponudnik, bo cene zaokrožil naročnik.

Cene storitev v ponudbenem predračunu vključujejo vse elemente, iz katerih so sestavljene, in pokrivajo vse stroške, ki jih bo imel izvajalec v zvezi z realizacijo naročila (režijski stroški, materialni stroški, drugi morebitni stroški, morebitni popust ter ostali nepredvideni stroški), DDV (v primeru, da je zavezanec za DDV), morebitno obrnjeno davčno obveznost in morebitno akontacijo dohodnine ter prispevke od in na obračunan bruto avtorski honorar.

Cene morajo biti fiksne za celotno obdobje veljavnosti krovnih in neposrednih okvirnih sporazumov.

¹ V primeru, da posamezni naročnik spremeni besedilo, se storitev obračuna skladno s soglasjem naročnika in po ceni, navedeni v ponudbenem predračunu.

5.2.2 Obrazec ESPD

Obrazec ESPD predstavlja uradno izjavo gospodarskega subjekta, da zanj ne obstajajo razlogi za izključitev in da izpolnjuje pogoje za sodelovanje, hkrati pa zagotavlja ustrezne informacije, ki jih zahteva naročnik. Obrazec ESPD vključuje tudi uradno izjavo o tem, da bo gospodarski subjekt na zahtevo in brez odlašanja sposoben predložiti dokazila, ki dokazujejo neobstoj razlogov za izključitev oziroma izpolnjevanje pogojev za sodelovanje. S predložitvijo obrazca ESPD ponudnik tudi potrdi, da izpolnjuje vse druge zahteve naročila.

S predložitvijo obrazca ESPD se šteje, da je ponudnik podal tudi izjavo, da potrjuje, da ni povezan s funkcionarjem in po njegovem vedenju ni povezan z družinskim članom funkcionarja na način, določen v prvem odstavku 35. člena Zakon o integriteti in preprečevanju korupcije (Uradni list RS, št. 69/11 – uradno prečiščeno besedilo, 158/20, 3/22 – ZDeb in 16/23 – ZZPri; v nadaljnjem besedilu ZIntPK) ter izjavo, da ne obstaja izključitveni razlog, določen v podtočki 4.1.6.

V primeru, da je v obrazcu ESPD zahtevan obvezen vnos v posamezno polje, naročnik pa se v predmetni dokumentaciji naročila v zvezi s tem poljem ni nič opredelil, ponudnik vpiše poljuben številčni ali črkovni znak.

Navedbe v ESPD in/ali dokazila, ki ji predloži gospodarski subjekt, morajo biti veljavni.

Gospodarski subjekt naročnikov obrazec ESPD (datoteka XML) uvozi na spletni povezavi: <https://ejn.gov.si/espd> in v njega neposredno vnese zahtevane podatke.

Izpolnjen in podpisan ESPD mora biti v ponudbi priložen za vse gospodarske subjekte, ki v kakršni koli vlogi sodelujejo v ponudbi (ponudnik, sodelujoči ponudniki v primeru skupne ponudbe, podizvajalci).

Ponudnik, ki v sistemu e-JN oddaja ponudbo, naloži svoj ESPD v razdelek »Dokumenti«, del »ESPD – ponudnik«, ESPD ostalih sodelujočih pa naloži v razdelek »Sodelujoči«, del »ESPD – ostali sodelujoči«. Ponudnik, ki v sistemu e-JN oddaja ponudbo, naloži elektronsko podpisan ESPD v xml obliki ali nepodpisan ESPD v xml obliki, pri čemer se v slednjem primeru v skladu Splošnimi pogoji uporabe sistema e-JN šteje, da je oddan pravno zavezujoč dokument, ki ima enako veljavnost kot podpisan.

Za ostale sodelujoče ponudnik v razdelek »Sodelujoči«, del »ESPD – ostali sodelujoči« priloži podpisane ESPD v pdf obliki, ali v elektronski obliki podpisan xml.

Opozorilo: Obrazec ESPD mora prav tako izpolniti ponudnik, ki je fizična oseba, pri čemer ga ne izpolni v delih, ki niso relevantni za fizično osebo.

5.2.3 Ostali obrazci

Ostale obrazce ponudnik izpolni v skladu z določbami te razpisne dokumentacije.

5.3 Ponudba s podizvajalci

Če bo ponudnik pri izvedbi javnega naročila sodeloval s podizvajalci, mora v ESPD navesti vse podizvajalce in vsak del javnega naročila, ki ga namerava oddati v podizvajanje, ter kontaktne podatke in zakonite zastopnike predlaganih podizvajalcev. Ponudnik mora v ponudbi predložiti tudi izpolnjene obrazce ESPD za vsakega podizvajalca, s katerim bo sodeloval pri naročilu.

Vsak podizvajalec mora izpolnjevati vse pogoje, določene v točki 4.1 (Razlogi za izključitev) te razpisne dokumentacije, pogoje za sodelovanje pa v skladu s točko 4.2 (Pogoji za sodelovanje) te razpisne dokumentacije.

Če bodo pri podizvajalcu obstajali razlogi za izključitev oziroma ne bo izpolnjeval ustreznih pogojev za sodelovanje, bo naročnik podizvajalca zavrnil in zahteval njegovo zamenjavo.

Ponudnik mora za posameznega podizvajalca priložiti enaka dokazila o izpolnjevanju pogojev, kot jih mora priložiti zase. Poleg tega za podizvajalce, ki bodo zahtevali neposredna plačila, priloži še **izpolnjen obrazec »09_Zahteva_neposredna_placila«**.

Izbrani ponudnik v razmerju do naročnika v celoti odgovarja za izvedbo naročila.

Ponudnik lahko v času izvajanja sporazumov doda ali zamenja podizvajalca. Tudi za novega podizvajalca mora izpolniti obrazec ESPD in predložiti vso zahtevano dokumentacijo. Naročnik za vsakega predlaganega podizvajalca preveri, ali izpolnjuje pogoje in ali zanj ne obstajajo razlogi za izključitev iz te razpisne dokumentacije.

5.4 Skupna ponudba

Če bo ponudbo predložila skupina ponudnikov, mora vsak izmed ponudnikov v skupini ponudnikov izpolniti obrazec ESPD posamično in v njem navesti vse zahtevane podatke.

Obrazec »01_Ponudbeni_predracun« podajo vsi ponudniki, ki nastopajo v skupni ponudbi, skupaj (en obrazec).

Vsak partner v skupni ponudbi mora izpolnjevati vse pogoje, določene v točki 4.1 (Razlogi za izključitev) te razpisne dokumentacije, pogoje za sodelovanje pa mora skupina ponudnikov izpolnjevati v skladu s točko 4.2. (Pogoji za sodelovanje) te razpisne dokumentacije.

Če skupina ponudnikov predloži skupno ponudbo, bo naročnik iz postopka javnega naročanja izločil skupno ponudbo, če se izkaže, da je kateri koli izmed ponudnikov v skupni ponudbi v enem izmed položajev iz točke 4.1 (Razlogi za izključitev) te razpisne dokumentacije.

Vsi člani skupine odgovarjajo naročniku neomejeno solidarno. To pomeni, da lahko naročnik uveljavlja sankcije za neizpolnitev ali nepravilno izpolnitev od katerega koli člana skupine.

V ponudbi je treba predložiti **sklenjen veljavni pisni akt o skupni izvedbi javnega naročila**, to je akt o medsebojnih razmerjih in razmerjih do naročnika (na primer pogodba o sodelovanju itd.), ki vključuje vsaj:

- določitev vodilnega partnerja,
- pooblastilo vodilnemu partnerju za podpis ponudbe,
- natančno opredeljene naloge, ki jih bo izvedel posamezni partner,
- določilo, da bo skupina obstajala naprej, tudi če bo eden od partnerjev (članov skupine) prenehal obstajati kot pravna oseba zaradi statusnih sprememb ali ker se je zoper njega začel postopek stečaja ali likvidacije.

Izbrana skupina ponudnikov bo morala ves čas trajanja okvirnega sporazuma zagotavljati izpolnjevanje vseh zahtev iz razpisne dokumentacije. Če pride med izvajanjem javnega naročila do zamenjave enega od ponudnikov v skupini ponudnikov, mora skupina ponudnikov v petih dneh po spremembi predložiti dodatek k aktu o skupni izvedbi javnega naročila.

V primeru zamenjave posameznega ponudnika v skupini ponudnikov mora ta izpolniti obrazec ESPD. Skupina ponudnikov mora še vedno izpolnjevati vse pogoje te razpisne dokumentacije.

5.5 Jezik, prevodi in stroški priprave ponudbe

Postopek javnega naročila poteka v slovenskem jeziku.

Ponudnik mora predložiti ponudbo v slovenskem jeziku.

Naročnik bo od ponudnika zahteval, da del ponudbe, ki ni predložen v slovenskem jeziku, na lastne stroške prevede v slovenski jezik, če bo ob pregledovanju in ocenjevanju ponudb menil, da je to potrebno, ter mu za to določil ustrezen rok, ki ne sme biti krajši od dveh delovnih dni. Stroške prevoda nosi ponudnik.

Vse stroške, povezane s pripravo in predložitvijo ponudbe, nosi ponudnik.

5.6 Veljavnost ponudbe

Zahtevana veljavnost ponudbe je **šest mesecev**, šteto od dne, ko v predmetnem postopku oddaje javnega naročila poteče rok za prejem ponudb. V izjemnih okoliščinah naročnik lahko zahteva, da ponudnik podaljša čas veljavnosti ponudbe za določeno dodatno obdobje.

5.7 Variantne ponudbe

Variantne ponudbe niso dovoljene.

5.8 Poslovna skrivnost

Ponudnik mora dokumente oziroma informacije, ki jih je določil kot poslovno skrivnost, označiti z ustrezno navedbo (npr. »zaupno«), hkrati pa mora v ponudbi predložiti sklep, s katerim je določil poslovno skrivnost delov ponudbe, pri čemer se podatki, navedeni v drugem odstavku 35. člena ZJN-3, ne morejo upoštevati kot poslovno skrivnost.

Če ponudnik dokumentov oziroma informacij ne bo ustrezno označil, naročnik ne odgovarja za škodo zaradi morebitnega razkritja.

Pri določitvi poslovne skrivnosti mora ponudnik upoštevati zakon, ki ureja poslovne skrivnosti.

6 ROK IN NAČIN PREDLOŽITVE PONUDBE

Ponudnik mora ponudbo predložiti v sistem e-JN na spletnem naslovu <https://ejn.gov.si>, v skladu s točko 4 dokumenta Navodila za uporabo informacijskega sistema e-JN: PONUDNIKI, ki je del dokumentacije v zvezi z oddajo javnega naročila in objavljen na spletnem naslovu <https://ejn.gov.si>.

Ponudnik se mora pred oddajo ponudbe prijaviti na spletnem naslovu <https://ejn.gov.si>, v skladu z Navodili za uporabo informacijskega sistema e-JN: PONUDNIKI. Če je ponudnik že registriran v sistem e-JN, se v sistem prijavi na istem naslovu.

Uporabnik ponudnika, ki je pooblaščen za oddajanje ponudb, ponudbo odda s klikom na gumb »Oddaj«. Sistem e-JN ob oddaji ponudb zabeleži identiteto uporabnika in čas oddaje ponudbe.

Uporabnik z dejanjem oddaje ponudbe izkaže in izjavi voljo v imenu ponudnika oddati zavezujočo ponudbo (18. člen Obligacijskega zakonika²).

Ponudba se šteje za pravočasno oddano, če jo naročnik prejme preko sistema e-JN na spletnem naslovu <https://ejn.gov.si> najkasneje do dneva in ure, kot je to določeno v obvestilu o naročilu, objavljenem na portalu javnih naročil. Za oddano ponudbo se šteje ponudba, ki je v sistemu e-JN označena s statusom »ODDANO«.

Ponudnik lahko do roka za oddajo ponudb svojo ponudbo umakne ali spremeni. Če ponudnik v sistemu e-JN svojo ponudbo umakne, se šteje, da ponudba ni bila oddana in je naročnik v sistemu e-JN tudi ne bo videl. Če ponudnik svojo ponudbo v sistemu e-JN spremeni, bo v sistemu odprta zadnja oddana ponudba.

Po preteku roka za predložitev ponudb ponudbe v sistemu e-JN ne bo več mogoče oddati ali umakniti.

Dostop do povezave za oddajo elektronske ponudbe v tem postopku oddaje javnega naročila je naveden v obvestilu o naročilu, objavljenem na portalu javnih naročil.

7 OBVESTILA IN POJASNILA V ZVEZI Z RAZPISNO DOKUMENTACIJO

Ponudbe morajo biti v celoti pripravljene v skladu z dokumentacijo v zvezi z oddajo javnega naročila (v nadaljevanju: razpisna dokumentacija) in morajo izpolnjevati vse zahteve oziroma pogoje za sodelovanje v postopku javnega naročila.

Komunikacija s potencialnimi ponudniki o vprašanjih v zvezi z vsebino javnega naročila in v zvezi s pripravo ponudbe poteka **izključno prek portala javnih naročil**. Naročnik bo zahtevo za pojasnilo razpisne dokumentacije oziroma kakršno koli drugo vprašanje v zvezi z naročilom štel kot pravočasno, če bo na portalu javnih naročil zastavljeno najkasneje do dneva in ure, ki sta navedena v obvestilu o naročilu, objavljenem na portalu javnih naročil. Na zahteve za pojasnila oziroma drugih vprašanj v zvezi z javnim naročilom zastavljenih po tem roku, naročnik ne bo odgovarjal.

Naročnik sme v skladu s 67. členom ZJN-3 spremeniti ali dopolniti razpisno dokumentacijo. Tovrstne spremembe in dopolnitve bo naročnik izdal v obliki sprememb ali dodatkov k razpisni dokumentaciji oz. informacij o spremembah in dopolnitvah, objavljenih na portalu javnih naročil. Vsaka sprememba ali dodatek k razpisni dokumentaciji postane sestavni del razpisne dokumentacije. Kot del razpisne dokumentacije štejejo tudi vprašanja in odgovori, objavljeni na portalu javnih naročil.

Opozorilo: Ponudnikom se priporoča, da vse do izteka roka za oddajo ponudbe na portalu javnih naročil spremljajo objave morebitnih dodatnih pojasnil ali sprememb razpisne dokumentacije, sprememb obvestila o javnem naročilu ipd. V nasprotnem primeru tvegajo oddajo nedopustne ponudbe zaradi neupoštevanja morebitne spremembe ali dopolnitve razpisne dokumentacije.

8 ODPIRANJE PONUDB

Odpiranje ponudb poteka samodejno v sistemu e-JN na spletnem naslovu e-JN **na dan in uro, ki sta navedena v obvestilu o naročilu, objavljenem na portalu javnih naročil.**

² [Obligacijski zakonik](#) (Uradni list RS, št. 97/07 – uradno prečiščeno besedilo, 64/16 – odl. US in 20/18 – OROZ631)

Odpiranje poteka tako, da sistem e-JN samodejno ob uri, ki je določena za javno odpiranje ponudb, prikaže podatke o ponudniku, skupni ponudbeni vrednosti ponudbe in omogoči dostop do dokumenta pdf, ki ga ponudnik naloži v sistem e-JN v razdelek »Predračun«.

Javna objava se samodejno zaključi po preteku roka, določenega v sistemu e-JN. Ponudniki, ki so oddali ponudbe, imajo te podatke v sistemu e-JN na razpolago v razdelku »Zapisnik o odpiranju ponudb«.

9 MERILO ZA RAZVRSTITEV PONUDNIKOV

Merilo za razvrstitev ponudnikov v posamezni jezikovni kombinaciji je **ekonomsko najugodnejša ponudba**.

Pri oceni ponudb se upoštevata dve merili, in sicer:

- **ponudbena cena (M1)**, ki predstavlja skupaj največ 30 točk, in
- **kakovost posameznega avtorja (M2)**, ki predstavlja skupaj največ 70 točk.

Ponudnik lahko na podlagi obeh meril skupaj za posamezno jezikovno kombinacijo prejme največ 100 točk.

Formula za izračun **skupnega števila doseženih točk za posamezno jezikovno kombinacijo**
M = M1 + M2

Naročnik bo ponudnike za posamezno jezikovno kombinacijo razvrstil na seznam ponudnikov, in sicer po vrstnem redu glede na skupno število doseženih točk za posamezno jezikovno kombinacijo (M).

Če bosta/bo dve ali več ponudb v posamezni jezikovni kombinaciji dosegli/-o enako število točk, bo naročnik za njihovo razvrstitev na seznam ponudnikov uporabil dodatna merila (po vrstnem redu, kot so naštet):

- število točk, doseženih pri merilu M2,
- število točk, doseženih pri merilu M1,
- žrebanje, na katero bo naročnik pisno povabil oba ponudnika ali vse ponudnike, pri katerih je nastala navedena situacija. Žrebanje bo potekalo tako, da bosta/bodo ponudnika/-i žrebala/-i z vlečenjem števil, pri čemer bosta/bodo ponudnika/-i žrebala/-i po vrstnem redu oddaje ponudb. Ponudnik, ki bo izlekel št. 1, bo na seznamu uvrščen najvišje izmed do tedaj izenačenih ponudnikov, za njim bo uvrščen ponudnik, ki bo izlekel št. 2 in tako dalje. Ponudnik, ki se ne bo udeležil žrebanja, bo na seznamu uvrščen najnižje izmed izenačenih ponudnikov. Če se žrebanja ne bosta/bo udeležila/-o dva ali več ponudnika/-ov, bo žrebanje (le za zadnja mesta na seznamu glede na izenačene ponudnike) v njunem/njihovem imenu opravil naročnik. Zapisnik žrebanja bo naročnik poslal vsem ponudnikom za jezikovno kombinacijo, za katero je bilo opravljeno žrebanje. Če naročnik ne more izvesti žrebanja na navedeni način, si pridržuje pravico izvesti žrebanje na drugačen način, o čemer bo ponudnike pisno obvestil.

9.1 M1 – ponudbena cena

V okviru merila M1 – ponudbena cena se ocenjuje **cena ene prevajalske/lektorske strani** pisnega prevajanja/lektoriranja za posamezno jezikovno kombinacijo.

Ponudbene cene ne smejo presegati **najvišjih dopustnih cen storitev** prevajanja in lektoriranja, ki so bile določene na podlagi analize trga, in sicer:

prevajanje iz slovenskega v tuji jezik	37,00	EUR/prevajalska stran
prevajanje iz tujega v slovenski jezik	33,00	EUR/prevajalska stran
lektoriranje besedila v slovenskem jeziku	7,00	EUR/lektorska stran
lektoriranje besedila v tujem jeziku	12,00	EUR/lektorska stran

Če bodo ponudbene cene presegale navedene najvišje dopustne cene za posamezno storitev, bo ponudba nedopustna.

Pri ocenjevanju se upošteva bruto cena /v primeru ponudnika kot pravne osebe/ oziroma bruto cena /v primeru ponudnika kot fizične osebe/ iz ponudbenega predračuna z vključenimi vsemi davki in prispevki in morebitnim DDV. Sprememba davčnega statusa ponudnika (presežen znesek 50.000,00 evra v obdobju zadnjih 12 mesecev) in sprememba statusa pokojninskega zavarovanja ponudnika pred oddajo naročila, do sklenitve okvirnega sporazuma ali v času izvajanja obveznosti iz okvirnega sporazuma ne bo vplivala na ponudbeno ceno, temveč le na izvajalčevo dolžnost v zvezi z obračunavanjem in plačevanjem DDV in/ali izvajalčevo oziroma naročnikovo dolžnost obračunavanja in plačevanja prispevkov pokojninskega zavarovanja.

Točke za ponudbeno ceno (M1) se izračunajo (in zaokrožijo na dve decimalki) po formuli:

$$M1 = (C_{\min} / C) \times 30$$

$C_{\min}$ – najnižja ponudbena cena za prevajalsko/lektorsko stran v evrih

C – ponudbena cena ocenjewane ponudbe za prevajalsko/lektorsko stran v evrih

Ponudnik lahko na podlagi tega podmerila za posamezno jezikovno kombinacijo prejme največ 30 točk.

9.2 M2 – kakovost posameznega avtorja

Pri merilu M2 – kakovost kadra bo naročnik upošteval tri podmerila, in sicer:

- **število let opravljanja dela prevajalca/lektorja (M2₁)**, ki predstavlja skupaj največ 20 točk,
- **število prevajalskih/lektorskih strani prevodov/lektur, opravljenih za enega naročnika (M2₂)**, ki predstavlja skupaj največ 20 točk,
in
- **izkušnje s prevajanjem/lektoriranjem besedil državne uprave (M2₃)**, ki predstavlja skupaj največ 30 točk.

Ponudnik lahko na podlagi vseh treh podmeril skupaj za posamezno jezikovno kombinacijo prejme največ 70 točk.

Formula za izračun **skupnega števila doseženih točk za posamezno jezikovno kombinacijo po merilu M2 – kakovost posameznega avtorja**:

$$M2 = M2_1 + M2_2 + M2_3$$

9.2.1 M2₁ – število let opravljanja dela prevajalca/lektorja

Pri merilu M2₁ – število let opravljanja dela prevajalca/lektorja se ob izpolnjevanju pogoja iz točke 4.2.3 te razpisne dokumentacije (kadrovska sposobnost ponudnika) pri vsaki jezikovni

kombinaciji upošteva **povprečno število let opravljanja dela prevajalca/lektorja vseh prijavljenih avtorjev**. Šteje se število celih let do dneva objave obvestila o tem naročilu na portalu javnih naročil.

Ponudnik za posameznega prevajalca/lektorja kot dokazilo o številu let opravljanja dela kot prevajalec/lektor ponudbi priloži:

- pogodbo/-e o zaposlitvi ali
- M-1 (šifra SKP-08 2643) in M-2 obrazec/-ce ali
- M-1 (šifra SKP-08 2643) obrazec/-ce in izpis obdobj zavarovanj v Republiki Sloveniji, izdan s strani Zavoda za pokojninsko in invalidsko zavarovanje ali
- izpis iz poslovnega registra (za osebe, ki opravljajo dejavnost (npr. s. p.)) ali
- izpis obdobj zavarovanj v Republiki Sloveniji, izdan s strani Zavoda za pokojninsko in invalidsko zavarovanje (za osebe, ki opravljajo dejavnost (npr. s. p.)).

Iz pogodbe o zaposlitvi mora biti razvidno obdobje opravljanja dela in vsebina opravljanja dela (prevajalec/lektor). Ostale podatke naj ponudnik prekrije. Če posamezno predloženo dokazilo ni v slovenskem jeziku, mora biti k le-temu priložen prevod dokumenta v slovenski jezik.

Ponudnik bo za vsakega prijavljenega avtorja za vsako dopolnjeno leto prejel po 1 točko, največ pa 20 točk.

Naročnik bo povprečno število let izračunal glede na število vseh avtorjev, ki jih bo ponudnik prijavil v posamezni jezikovni kombinaciji, ne glede na to, ali bo ponudnik zanje predložil dokazilo, navedeno v tej točki.

Ponudnik lahko na podlagi tega podmerila za posamezno jezikovno kombinacijo prejme največ 20 točk.

9.2.2 M2₂ – število prevajalskih/lektorskih strani prevodov/lektur, opravljenih za enega naročnika

Pri merilu M2₂ – število prevajalskih/lektorskih strani, opravljenih za enega naročnika, se ob izpolnjevanju pogoja iz točke 4.2.3 te razpisne dokumentacije (kadrovska sposobnost ponudnika) pri vsaki jezikovni kombinaciji upošteva **povprečno število večjega števila prevajalskih/lektorskih strani prevodov/lektur, ki jih je posamezni avtor uspešno opravil za enega naročnika v zadnjih treh letih**, šteto od dneva objave obvestila o tem naročilu na portalu javnih naročil. Za uspešno izvedbo šteje izvedba, ki je strokovna, kakovostna in pravočasna.

Kot večje število prevajalskih strani šteje najmanj 100 prevajalskih strani, ki jih je posamezen avtor opravil za enega naročnika.

Kot večje število lektorskih strani šteje najmanj 200 lektorskih strani, ki jih je posamezen avtor opravil za enega naročnika.

Ponudnik kot dokazilo, da je posamezen avtor uspešno opravil večje število prevajalskih/lektorskih strani prevodov/lektur, ponudbi priloži **izpolnjen obrazec »05_Izkusnje_avtorja«**. Naročnik bo pri posameznem avtorju upošteval referenco/-e enega naročnika v zahtevanem številu prevodov/lektur.

Ponudnik bo za referenco/-e posameznega avtorja prejel 20 točk.

Naročnik bo povprečno število večjega števila prevajalskih/lektorskih strani prevodov/lektur izračunal glede na število vseh avtorjev, ki jih bo ponudnik prijavil v posamezni jezikovni kombinaciji ne glede na to, ali bo ponudnik zanje predložil dokazilo, navedeno v tej točki.

Ponudnik lahko na podlagi tega podmerila za posamezno jezikovno kombinacijo prejme največ 20 točk.

9.2.3 M2₃ – izkušnje s prevajanjem/lektoriranjem besedil državne uprave

Pri merilu M2₃ – izkušnje s prevajanjem/lektoriranjem besedil državne uprave se pri vsaki jezikovni kombinaciji upošteva **povprečno število prevodov/lektur, katerih naročniki so bili državni organi** in ki so jih uspešno izvedli **posamezni prijavljeni avtorji**, ki izpolnjujejo pogoj iz točke 4.2.3 te razpisne dokumentacije (kadrovska sposobnost ponudnika), **v zadnjih treh letih, šteto od dneva objave obvestila o tem naročilu na portalu javnih naročil**. Za uspešno izvedbo šteje izvedba, ki je strokovna, kakovostna in pravočasna.

Kot **posamezen prevod/lektura** šteje vsak posamezen dokument, ki ga je avtor prevedel/lektoriral, ne glede na njegov obseg.

Kot **državni organi** (naročniki referenčnega posla) štejejo predsednik republike, državni zbor, državni svet, vlada, predsednik vlade, ministrstva, vladne službe, organi v sestavi, upravne enote, ustavno sodišče, vrhovno sodišče, višja sodišča, okrožna sodišča, okrajna sodišča, upravno sodišče, delovna in socialna sodišča, banka Slovenije, državna revizijska komisija za revizijo postopkov oddaje javnih naročil, državna volilna komisija, državno odvetništvo, vrhovno državno tožilstvo, državnotožilski svet, fiskalni svet, informacijski pooblaščenec, komisija za preprečevanje korupcije, računsko sodišče, sodni svet, varuh človekovih pravic, zagovornik načela enakosti, agencije, javni skladi in izvajalci socialnega zavarovanja. Natančnejši seznam organov je dostopen na spletni strani <https://www.gov.si/drzavni-organi/>.

Izvajalec kot dokazilo, da je posamezen avtor za posamezno jezikovno kombinacijo opravil prevod/lekturo za državne organe, ponudbi priloži **izpolnjen obrazec »06_Izkusnje_avtorja_DO«**.

Ponudnik bo za vsak opravljen prevod/lekturo za državne organe, ki ga je opravil posamezen avtor, prejel po 1 točko, največ pa 30 točk.

Naročnik bo povprečno število prevodov/lektur za državne organe izračunal glede na število vseh avtorjev, ki jih bo ponudnik prijavil v posamezni jezikovni kombinaciji, ne glede na to, ali bo ponudnik zanje predložil dokazilo, navedeno v tej točki.

Ponudnik lahko na podlagi tega podmerila za posamezno jezikovno kombinacijo prejme največ 30 točk.

Referenc, ki jih bo ponudnik predložil za izpolnjevanje merila pod točko 9.2.2, naročnik ne bo hkrati upošteval kot referenc za izpolnjevanje merila pod točko 9.2.3 in obratno.

10 ODLOČITEV O ODDAJI JAVNEGA NAROČILA

Naročnik bo ponudnike obvestil o odločitvi o oddaji naročila na način, predpisan v ZJN-3.

11 ODPSTOP OD IZVEDBE JAVNEGA NAROČILA

Posamezni naročniki lahko na podlagi osmega odstavka 90. člena ZJN-3 po sprejemu odločitve o oddaji naročila do sklenitve posameznega okvirnega sporazuma odstopijo od izvedbe javnega naročila iz utemeljenih razlogov, da predmeta javnega naročila ne potrebujejo več ali da zanj nimajo zagotovljenih sredstev ali da se pri naročniku pojavi utemeljen sum, da je bila ali bi lahko bila vsebina sporazuma posledica storjenega kaznivega dejanja ali da so nastale druge izredne okoliščine, na katere naročnik ni mogel vplivati in jih predvideti ter zaradi katerih je postala izvedba javnega naročila s ponudnikom nemogoča. V tem primeru bo posamezni naročnik v svoji odločitvi in o razlogih, zaradi katerih odstopa od izvedbe javnega naročila, pisno obvestil ponudnike.

Naročnik ne odgovarja za škodo, ki je ali bi iz gornjih razlogov utegnila nastati izbranemu ponudniku.

12 OKVIRNI SPORAZUM

Naročnik bo v imenu vseh posameznih naročnikov sklenil krovni okvirni sporazum z vsemi ponudniki, ki bodo oddali dopustne ponudbe, in sicer za obdobje od 23. 11. 2024 do 23. 11. 2027.

Na podlagi sklenjenih krovnih okvirnih sporazumov bodo posamezni naročniki sklenili neposredne okvirne sporazume z vsemi izbranimi ponudniki, in sicer za obdobje do konca veljavnosti krovnega okvirnega sporazuma, v obsegu njihovih potreb za to obdobje.

V skladu s šestim odstavkom 14. člena ZIntPK (Uradni list RS, št. 69/11 – uradno prečiščeno besedilo, 158/20 in 3/22 – ZDeb; v nadaljevanju: ZIntPK) je dolžan izbrani ponudnik na poziv naročnika, pred podpisom pogodbe, predložiti izjavo ali podatke o udeležbi fizičnih in pravnih oseb v lastništvu izbranega ponudnika ter o gospodarskih subjektih za katere se glede na določbe zakona, ki ureja gospodarske družbe, šteje, da so povezane družbe z izbranim ponudnikom. Če bo ponudnik predložil lažno izjavo oziroma bo dal neresnične podatke o navedenih dejstvih, bo to imelo za posledico ničnost pogodbe.

V primeru, da bo izbrani ponudnik prijavil sodelovanje podizvajalcev in bo vrednost pogodbenih del, ki jih bo podizvajalec izvedel v tem naročilu, višja od deset tisoč (10.000) evrov brez DDV, bo moral izbrani ponudnik na poziv naročnika zgoraj navedene podatke v roku osmih (8) dni od prejema poziva, posredovati tudi za podizvajalca.

Krovni okvirni sporazum in neposredni okvirni sporazum se bosta pred podpisom vsebinsko prilagodila glede na to, ali bo izbrani ponudnik predložil skupno ponudbo, prijavil sodelovanje podizvajalcev in podobno.

Po začetku veljavnosti krovnega okvirnega sporazuma bo posamezni naročnik pred podpisom neposrednega okvirnega sporazuma preveril, ali obstajajo razlogi iz 35. in 36. člena ZIntPK o prepovedi poslovanja, zaradi katerih posamezni naročnik ne sme poslovati z izbranim ponudnikom za to naročilo. Enako velja za podizvajalca, če bo ta izvedel del predmeta pogodbe v vrednosti več kot 10.000,00 evrov brez DDV.

Po prejemu s strani naročnika podpisanega krovnega okvirnega sporazuma, mora izbrani ponudnik le-tega podpisanega vrniti naročniku v roku 5 (pet) delovnih dni. Po sprejemu s strani posameznega naročnika podpisanega neposrednega okvirnega sporazuma, mora izbrani ponudnik le-tega podpisanega vrniti posameznemu naročniku v roku 10 (deset) dni.

Z obrazcem ESPD gospodarski subjekt tudi potrdi, da sprejema vsebino obeh vzorcev okvirnih sporazumov.

Opozorilo: V zvezi z resnostjo ponudbe ponudnike opozarjamo na kazensko določbo, po kateri se v skladu s 112. členom ZJN-3 kaznuje pravna oseba, če kot ponudnik, kljub naročnikovemu pozivu in čeprav za to niso podani objektivni razlogi, z njim ne sklene sporazuma o izvedbi javnega naročila. Šteje se, da so objektivni razlogi tisti, na katere ponudnik ni mogel vplivati, jih pričakovati, preprečiti, odpraviti in se jim izogniti.

13 PRAVNO VARSTVO

Zahtevek za revizijo, ki se nanaša na vsebino objave in/ali razpisno dokumentacijo, se, razen v primeru iz osmega odstavka 25. člena ZPVPJN, vloži v desetih delovnih dneh od dneva objave obvestila o naročilu. Kadar naročnik spremeni ali dopolni navedbe v objavi in/ali v razpisni dokumentaciji, se lahko zahtevek za revizijo, ki se nanaša na spremenjeno, dopolnjeno ali pojasnjeno vsebino objave in/ali razpisne dokumentacije ali z njim neposredno povezano navedbo v prvotni objavi in/ali razpisni dokumentaciji, vloži v desetih delovnih dneh od dneva objave obvestila o dodatnih informacijah, informacijah o nedokončanem postopku ali popravku, če se s tem obvestilom spreminjajo ali dopolnjujejo zahteve ali merila za izbiro najugodnejšega ponudnika.

Zahtevek za revizijo se vloži prek portala eRevizija.

Takso v višini 4.000,00 evrov mora vlagatelj vplačati na račun Ministrstva za finance, številka SI56 0110 0100 0358 802, odprt pri Banki Slovenije, Slovenska cesta 35, 1505 Ljubljana, Slovenija, SWIFT koda BSLJSI2X, IBAN SI56011001000358802, referenca 11 16110-7111290-XXXXXX24 */Zadnji, tretji del reference, je treba še vpisati, predstavlja pa številko objave konkretnega obvestila o javnem naročilu na portalu javnih naročil/.*

Barbara Kolenko Helbl
generalna sekretarka vlade